



PERSÖNLICHE DATEN

- Name: Isabel García-Adánez
- Geburtsort und -datum: Madrid, 9.9.1972
- Adresse: Universidad Complutense Madrid
Departamento de Filología Alemana –
Facultad de Filología (D, 2.376), Avenida
Complutense s/ n. E- 28040 MADRID
- Tel: 0034 913 947 720; 0034 659 522 520
- E-mail: isagarci@ucm.es

BERUFLICHE SITUATION

Professorin für Germanistik (Deutsche Sprachwissenschaft) - Departamento de Filología Alemana, Facultad de Filología, Universidad Complutense, Madrid.

AKADEMISCHE ÄMTER

- Direktorin des Sprachenzentrums (Centro Superior de Idiomas Modernos) – Ernennung April 2013.
- Beauftragte des Masterstudienprogramms *Interkulturelle Europa-Studien* (binationales Studium Madrid/ Universität Regensburg) – Ernennung Dezember 2012.
- Generalsekretärin des Spanischen Übersetzervereins (ACE Traductores) – Ernennung Sept. 2011.

LEHRAUFTRÄGE IM AUSLAND

- WS 2008-2009: Gastprofessur an der Universität Münster (Hermes-Lehrstuhl für Literarische Übersetzung Deutsch und Spanisch – Förderungsprogramm DAAD).
- SS 2013: Gastprofessur an der Universität Regensburg (Gastprofessorenprogramm des Bayrischen Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst)

VERÖFFENTLICHUNGEN (Auswahl)

1. Heine, Heinrich, *Reisebilder - Cuadros de viaje*. Herausgabe, Übersetzung, kritische Einleitung, Fußnoten I. G^a Adánez; Madrid, Gredos, 2003. ISBN: 84-249-2372-3.
2. "Gastronomía, cosmopolitismo y sensualidad en la obra literaria de Heinrich Heine", in: Beltrán Gandullo, Milagros (Hrsg.): *Estudios Interdisciplinarios sobre Lenguas Modernas: Una perspectiva intercultural*; Madrid, 2004, 109-126.
3. "La recepción contaminada: La imagen equivocada de Heinrich Heine en España debida a su recepción a través del *Lied*", in: Raposo, Berta (Hrsg.): *Paisajes Románticos. Alemania y España*; Frankfurt et al., 2004, 207-222.
4. "Los espacios de lo siniestro. Paralelismos y contrastes en la literatura de terror del Romanticismo alemán y español", in: *Estudios Filológicos Alemanes* 6, 2004, 117-136.
5. "Negro riguroso, honor y sangre... La imagen de España en *La Montaña Mágica* de Thomas Mann", in: *Estudios Filológicos Alemanes* 8, 2005, 229-242.
6. "Reflexiones sobre la composición fonética y el lenguaje como material de la composición", in: Reboul, Anne Marie (Hrsg.), *Palabra y música*, Madrid, 2005, 95-104.
7. "El más grande de los humoristas. Sobre la ironía y otros recursos cómicos en la obra de Heine", in: Siguán, M., Jané, J. und Riutort, M. (Hrsg.): *Ein Mann wie Heine täte uns Not...*, Universidad de Barcelona. Barcelona, 2008, 339-355.
8. "Mentira y complicidad. Sobre el recurso de la ironía en los distintos lenguajes artísticos", in: Martos, J. und Trapassi, L. (Hrsg.): *Los recursos de la mentira. Lenguajes y textos*, Barcelona, 2008, 101-121.
9. "Autómata centroeuropea busca... Nuevas figuras femeninas ante la emancipación de la mujer", in: Broncano, Fernando y Hernández de la Fuente, David (Hrsg.): *De Galatea a Barbie. Autómatas, robots y otras figuras de la construcción femenina*, Madrid, 2009, 197-230.
10. "En los márgenes del canon y al borde de la sinrazón. Georg Büchner y *Leonce und Lena*", en: Gil, M. J., Hernández, I. und Pérez, A. (Hrsg.): *Marginalia. Estudios en Homenaje a Jaime Cerrolaza*, Madrid, 2009, 131-149.
11. "La esperpéntica pesadilla de la historia alemana: *Alemania. Un cuento de invierno* de Heinrich Heine", in: Andrade, P., Gimber, A., del Prado, J. und Popeanga, I. (Hrsg.): *Espacios y tiempos de lo fantástico. Una mirada desde el siglo XXI*; Frankfurt et al., 2010.
12. "Jugend und Identitätskonflikt in den Wendejahren: Jakob Hein und Jana Hensel", in F. Bueno und Lohmüller (Hrsg.): *20 Jahre Mauerfall. Diskurse, Rückbauten, Perspektiven*; Bern/Berlin, 2012, 181-197.
13. "El lenguaje no verbal en siete traducciones de *La montaña mágica*", in: Jirku, B. und van Lawick, H. (Hrsg.): *Übersetzen als Performanz*, Berlin/Münster, 2012, 171-189.
14. "Don Quijote en Alemania. El personaje y la novela desde el Romanticismo alemán hasta Thomas Mann", in: *República de las Letras* 129 (2012), 107-116.
15. "Knut Hamsun og Thomas Mann: relasjoner utover Nobelprisen", in: *Seminar Knut Hamsun*, Norwegische Botschaft-UCM, 2012, 39-55.
16. "Las moradas del traductor. Lengua, identidad y utopía en la traducción". in: *Vasos Comunicantes* 44. 2013. 93-104.

FORSCHUNGSSCHWERPUNKTE

- Deutsche Literatur des 19. und 20. Jhdts.
- Komparatistik
- Gruselliteratur und Science Fiction
- Ironie und Fragen der Form in verschiedenen künstlerischen Sprachen (Literatur, Musik, Malerei, Film)
- Übersetzung und Sprachphilosophie
- Kontrastive Grammatik Spanisch-Deutsch

FORSCHUNGSPROJEKTE

- "Interculturalidad. Lenguas y literaturas europeas" (Universidad de Sevilla).
- "Teoría de la traducción literaria a través de su didáctica" (Universidad Salamanca).
- "Investigación en traducción literaria" (Universidad Complutense, Madrid)
- "Posthumanismo: Grupo de Estudios Culturales" (UNED – Universidad Nacional de Educación a Distancia).

AKADEMISCHE AUSBILDUNG

- Juni 2000: Doktor in Germanistik (Dissertation: "Die Farce der Restauration. Das Grotteske als Antwort auf die postidealistische Krise bei C. D. Grabbe, G. Büchner und H. Heine" – Doctor europeus cum laude), UCM
- Juni 2000: M. A. Hispanistik, UNED
- Juni 1995: M. A. Germanistik, UCM
- Juni 1997: Grundstudium Musiktheorie, Musikhochschule Antonio Salazar, Madrid.
- Juni 1995: Grundstudium Klavier, *Idem*.

WEITERE INFORMATIONEN

PREISE

- *I Premio de Traducción Literaria Esther Benítez*. Preis des Übersetzervereins für die Beste Übersetzung 2006: Thomas Mann, *Der Zauberberg*.
- *Premio Extraordinario Fin de Carrera*: Bester Abschluss in Moderner Filologie Jhg. 1994-95.

TÄTIGKEIT IN ANDEREN BEREICHEN

- Untertitelung für Film und Oper (1996ff.)
- Übersetzungen für die Bühne
- Mitarbeit im Musiktheaterbereich (Übersetzung von Libretti und Lieder, Einführungen in Konzertprogrammen...)

SPRACHEN

- Deutsch – zweisprachige Schulbildung: Abitur Deutsche Schule Madrid.
- Englisch – *Cambridge Certificate of Proficiency* (Juni 1997).
- Französisch – *Diplome de Langue* (Juni 1997).

ÜBERSETZUNGEN (Auswahl)

- ROTH, Joseph: *El busto del Emperador (Die Büste des Kaisers)*, Barcelona, El Acanalado, 2003. ISBN: 84-96136-19-1.
- DEWEY, John: *Viejo y nuevo individualismo (Old and New Individualism)*, Barcelona, Paidós, 2003. ISBN: 84-493-1486-0.
- MANN, Klaus: *El Volcán (Der Vulkan)*, Barcelona, Edhasa, 2003. ISBN: 84-3500861.
- SCHWARZ, Ulrich (ed.): *Nueva arquitectura alemana. Una Modernidad reflexiva (Neue Deutsche Architektur: Eine reflexive Moderne)*, Madrid, Ministerio de Fomento, 2004. ISBN: 84-609-0698-1.
- DIBELIUS, Ulrich: *Música contemporánea de 1945 a 1985 (Moderne Musik 1945-1985)*, Madrid, Akal, 2004. ISBN: 84-460-1291-X.
- SCHNITZLER, Arthur: *Juventud en Viena (Jugend in Wien)*, Barcelona, El Acanalado, 2004. ISBN: 84-96136-74-4.
- SOFISKY, Wolfgang: *Tiempos de horror. Amok, terror, guerra (Zeiten des Schreckens. Amok, Terror, Krieg)*, Madrid, Siglo XXI, 2004. ISBN: 84-323-1178-2.
- FEUCHTNER, Bernd: *Shostakóvich. El arte amordazado por la autoridad (D. Schostakovitch. Und Kunst geknebelt von der groben Macht...)*, Madrid, Turner, 2004. ISBN 84-7506-688-7.
- MANN, Thomas: *La montaña mágica (Der Zauberberg)*, Barcelona, Edhasa, 2005. ISBN: 84-350-0891-6.
- FONTANE, Theodor: *Mathilde Möhring*, Madrid, Velecio, 2007. ISBN: 978-84-935-8400-9.
- STRIEDER, Christoph (ed.): *Dos arquitecturas alemanas 1949-1989 (Zwei deutsche Architekturen)*, Berlin, Institut für Auslandsbeziehungen (IFA), 2007.
- MANN, Thomas: *Los Buddenbrook (Buddenbrooks)*, Barcelona, Edhasa, 2008. ISBN: 978-84-350-0969-0.
- SCHROEDER, Stephan (ed.): *Entre dioses y hombres. La Colección de Escultura Antigua del Albertinum de Dresde (Zwischen Götter und Menschen. Katalog der Ausstellung Alte Skulptur im Dresdener Albertinum)*, Madrid, Museo del Prado, 2008. ISBN: 978-84-8480-164-1.
- VON MOLTKE, Helmuth James: *Informe de Alemania en el año 1943. Últimas cartas desde la cárcel de Tegel (Bericht aus Deutschland 1943 - Letzte Briefe aus dem Tegeler Gefängnis)*; Barcelona, Acanalado, 2009. ISBN: 84-92649-00-6.
- MANN, Thomas: *Confesiones del estafador Félix Krull (Bekanntnisse des Hochstaplers Felix Krull)*; Barcelona, Edhasa, 2009. ISBN: 978-84-350-0998-0.
- WOLFF, Kurt: *Autores. Libros. Aventuras*; Barcelona, Acanalado (Autores, Bücher, Abenteuer), 2010. ISBN: 978-84-92649-36-5.
- BACHMANN, Ingeborg: *Tres senderos hacia el lago (Drei Wege zum See)*, Madrid, Siruela, 2011. ISBN: 978-84-9841-426-A.
- MÜLLER, Herta: *El rey se inclina y mata (Der König verneigt sich und tötet)*, Madrid, Siruela, 2011. ISBN: 978-84-9841-428-8.
- MÜLLER, Herta: *Hambre y seda (Hunger und Seide)*, Madrid, Siruela, 2011. ISBN: 978-84-9841-619-0.
- HORVÁTH, Ödön von: *El eterno pequeñoburgués (Der ewige Spießler)*, Barcelona, Marbot, 2012. ISBN: 978 8498 419030.
- BACHMANN, Ingeborg: *Simultaneamente (Simultan)*, Madrid (im Druck - 2014).
- MÜLLER, Herta: *Cristina und ihre Attrappe*, Madrid (im Druck, 2014).